

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Diciembre de 2013

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL 4 AL 10 DE DICIEMBRE

(Jūnigatsu yokka kara tōkawa Jinken shūkan)

La semana de los Derechos Humanos se celebrará desde el día 4 hasta el 10 de Diciembre.

Pedimos la difusión de los derechos humanos. El respeto de los demás, hagamos de una sociedad para vivir tranquilamente.

☆Defender los derechos humanos de las mujeres.

La violencia de parte de un cónyuge o discriminación, acoso sexual ya sea en el lugar de trabajo o en el hogar son problemas de derechos humanos. Es necesario crear un ambiente adecuado con la ayuda de todos.

☆Defendamos los derechos humanos de los niños.

El castigo corporal, la intimidación, el abuso infantil y la prostitución infantil son tema que han surgido de los derechos humanos. Tratar a los niños y respetar los derechos que poseen como persona es muy importante.

☆No exagerar el uso de internet. Detengamos las violaciones de los derechos humanos.

La difusión de internet y similares pueden ocasionar difamación, discriminación.

Es necesario profundizar en el significado correcto de los derechos humanos.

☆Abramos nuestros corazones, apreciando a los ancianos.

Se está produciendo tales como abuso físico o psicológico por parte de las personas que cuidan a los ancianos. Hagamos de una sociedad donde las personas mayores puedan vivir con entusiasmo sin temor. Es muy importante.

☆Participación social y la independencia de las personas con discapacidad.

Personas con problemas con discapacidad que necesitan de la silla de ruedas para trasladarse, se le deniega el embarque para las sillas de ruedas, etc. Hagamos de una sociedad en que de la misma manera las personas con discapacidad y las que no, puedan vivir sin transtornos, eso es muy importante.

☆Consideraciones de los derechos humanos y familias víctimas de delitos.

Sus familias y las víctima de delitos, asuntos de derechos humanos o heridos el honor (como calumnia, rumores e intereses sin sentido) dañando la paz de la vida privada de ellos. Es necesario pensar y ocupar la posición de la familia con el fin de profundizar la comprensión de la situación.

☆Cuestiones de derechos humanos causadas por el gran terremoto de la zona este de Japón.

Aquellos que fueron afectados por el impacto del accidente de la central nuclear N°1 de Fukushima.

Es necesario, así como tener un corazón de compasión y comprensión para prevenir la aparición de nuevos problemas de derechos humanos.

Semana de los Derechos Humanos de la comunicación empresarial.

Exposición de mensajes de celebridades en panel.

Fecha: Desde el 4 al 10 de diciembre de 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m.

Lugar: Lobby en el primer piso de la municipalidad.

Ir directamente al lugar.

Informes: División de Asuntos Generales, anexo 333.

Consulta de Derechos Humanos.

Consulta de circunstancias derechos humanos. Consultas Comité de derechos humanos en la ciudad. No es necesario cita. Se recepcionará por orden de llegada.

Fecha de consulta: Todos los jueves de 1:30 a 4:30 p.m.

Lugar: Sección del Ciudadano en el primer piso de la municipalidad.

Informes: Sección de Relaciones Públicas, consultas del ciudadano, anexo 199.

PRESENTACION DE LOS ALUMNOS DE LA CLASE ESPECIAL DE HAMURA

(Hamura shi tokubetsu shiengakkyū happyōkai)

Las clases especiales de los colegios de primaria y secundaria de la ciudad de Hamura presentarán sus trabajos de arte en la sala de exposiciones del Yutorogi los días 13 al 15 de diciembre de 9:15 a.m. a 3:45 p.m. y el día 17 de diciembre de 9:15 a.m. a 2:00 p.m.

Participarán los colegios de primaria Sakae "Clase Kunugi", Musashino "Clase Musashino", Hamura Higashi "Clase de Comunicación", Shōrin "Clase de Comunicación", colegios de secundaria N°1 Hamura Grupo 8, Hamura colegio de secundaria N°1 "Clase de Comunicación" Hamura colegio de secundaria N°3 Grupo E y Hamura colegio de secundaria N°3 "Clase de Comunicación".

En cuanto a la presentación teatral se realizará el día 14 de diciembre, de 9:30 a.m. a 0:15 p.m. (la recepción comienza a las 9:15 a.m.) en el hall principal del Yutorogi.

Participarán los colegios de primaria Sakae "Grupo Kunugi", Musashino "Clase Musashino", colegios secundaria N°1 de Hamura grupo 8, colegio secundario N°3 "Grupo E".

Para mayor información llamar al colegio secundaria N°3 Hamura ☎555-5131.

ESCUELA SECUNDARIA N° 2 HAMURA. SEMINARIO DE EDUCACION DE LA FAMILIA (Estudios de los padres)

(Hamura dai ni chūgakko ku, Katei kyoiku seminā 「Oyagaku」)

El tema el aprendizaje en casa, el papel de los padres en el hogar. Una charla sobre el aprendizaje en casa a su hijo. Procure participar.

Fecha: 14 de diciembre de 2:00 a 4:00 p.m. **Lugar:** Centro Comunitario, 3er. piso. **Costo:** Gratis.

Informes: En el Centro de Aprendizaje Yutorogi, anexo 363.

OBSERVANDO LAS AVES. BUSCANDO LAS AVES DE INVIERNO EN EL MONTE SENGEN

(Yachō kansatsukai ~ Fuyudori wo sagashini Sengendake e~)

Observando las aves en el Centro Sengendake en las inmediaciones del museo regional (235m. de altitud). ¿Por qué no echar un vistazo a la vida de la naturaleza de Hamura?

Fecha: El 14 de diciembre a partir de las 9:00 a.m. hasta el mediodía (abierta la recepción a partir de las 8:30 a.m.) en caso de llovizna se llevará a cabo la actividad.

Lugar: Museo (Kyōdo Hakubutsukan). **Capacidad:** 30 personas por orden de llegada.

Menores de estudiantes de primaria deberán ir acompañados de persona mayor. **Costo:** Gratis.

Llevar: útiles para tomar apuntes, implementos para la lluvia, bebida, binoculares (si los tiene), ropa y zapatos cómodos.

Recorrido: Museo → Monte Sengen → Museo observación de la vegetación → fin de la actividad.

※ Si le fuera difícil subir el Monte Sengen podrán permanecer en la antigua residencia familiar Shimoda en los alrededores del museo.

Conferenciante: Kimiko Suzuki (Sociedad de Aves de Tōkyō, Oficina de Tama).

Inscripción e informes: Desde el 3 de diciembre a partir de las 9:00 a.m. personalmente ó telefónicamente al ☎558-2561

INFORMACION SOBRE LOS EVENTOS DEL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsu kōen ibento jōhō)

DECORACION NAVIDEÑA Desde el día 3 hasta el 25 de diciembre (excepto días de descanso del parque). La iluminación claramente visible en la noche, podrá disfrutarse desde los jardines exteriores.

Lugar: Parque zoológico de Hamura. El parque también cuenta con crías de renos. ¡Venga a visitar el parque! Se descansará sólo el 1 de enero. Para mayor información llamar al parque zoológico al ☎579-4041.

CALENDARIO DE RECOJO DE LA BASURA EN DICIEMBRE

(12 Gatsu Nenmatsu no shigen gomi saishū shūshūbi)

Lugares	Reciclable tipo A	Reciclable tipo B	Plástico duro, botella de plástico.	Basura no quemable (metal)	Basura dañina
Kawasaki, Tamagawa, Sēryū	25(miércoles)	24(martes)	27(viernes)	6(viernes)	20(viernes)
Hanehigashi	25(miércoles)	27(viernes)	17(martes)	24(martes)	10(martes)
Hanenaka	24(martes)	27(viernes)	18(miércoles)	25(miércoles)	11(miércoles)
Hanekami, Hanenishi	25(miércoles)	24(martes)	27(viernes)	20(viernes)	6(viernes)
Ozakudai	24(martes)	27(viernes)	18(miércoles)	11(miércoles)	25(miércoles)
Shinmeidai 1, 2 chōme	27(viernes)	25(miércoles)	24(martes)	3(martes)	17(martes)
Shinmedai 3, 4 chōme	23(lunes)	25(miércoles)	19(jueves)	26(jueves)	12(jueves)
Futabachō, Midorigaoka 3 chōme, Hanemusashino, Gonokamimusashino, Kawasakimusashino	25(miércoles)	23(lunes)	26(jueves)	5(jueves)	19(jueves)
Fujimidaira	26(jueves)	25(miércoles)	16(lunes.)	23(lunes)	9(lunes)
Gonokami	25(miércoles)	26(jueves)	16(lunes)	9(lunes)	23(lunes)
Midorigaoka 1,2,4,5 chōme	23(lunes)	26(jueves)	25(miércoles)	4(miércoles)	18(miércoles)
Sakaechō	26(jueves)	23(lunes)	25(miércoles)	18(miércoles)	4(miércoles)

El día 29 de diciembre: Envases, envolturas de plásticos. (No se recogerán botellas de vidrio ni latas.)

El día 30 de diciembre: Basura quemable.

Horario especial. Favor de sacar la basura hasta las 8:00 a.m.

La basura reciclable tipo B se bota en bolsas transparente o semitransparente.

Basura de gran tamaño (sōdai gomi). En el Centro de Reciclaje se recepcionará basura de gran tamaño hasta el 27 de diciembre llamando al ☎570-7733. Algunas de las llamadas que se recepcionen el 27 serán para ser recogidas el próximo año.

Fin de año: El día 27 de diciembre el Centro de Reciclaje atenderá hasta las 4:00 p.m.

Próximo año: La atención será a partir del día 6 de enero desde las 9:00 a.m.

Detalles en el manual de reciclaje de la ciudad.

Botellas de plástico, bandejas blancas, envases de cartón Se recogerán hasta el 29 de diciembre.

Desde el 30 de diciembre se cerrarán las cajas de colección. El 6 de enero a partir de las 8:00 a.m. se abrirá nuevamente las cajas de colección.

Desechos humanos El último día 27 de diciembre. Los interesados llamar hasta el 26 hasta las 3:00 p.m. al centro ☎570-7733 para su recepción. Las recepciones después de las 3:00 p.m. del día 26 hasta el 27 serán atendidas el próximo año.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

NO SE DESHAGA DE LA TARJETA QUEBRANTADA DEL CIUDADANO DE HAMURA

(Wareta 「Hamura shimin card」 「Inkan tōrokushō」 wa sutenaide!)

Si se le quebrantó la tarjeta del ciudadano o la del registro del sello, no la bote puede canjearla para recibir una nueva, sin costo alguno. Lleve su documento de identidad a la recepción de la sección del ciudadano en el primer piso de la municipalidad.

Uso de la máquina de entrega automática.

Las personas que poseen la tarjeta de ciudadano de Hamura, las que han registrado un PIN pueden conseguir en corto tiempo un certificado de sello de registro o copia de registro de residente. No es necesario rellenar ningún formulario de solicitud. Además, es posible utilizar la máquina incluso por la noche, los días festivos. Haga uso de ella aprovechen.

Para obtener la tarjeta del ciudadano Hamura se requiere presentar una solicitud.

Informes: Encargado en Recepción de la Sección del Ciudadanos, anexo 122.

DEL 3 AL 9 DE DICIEMBRE "SEMANA DE LAS PERSONAS DISCAPACITADAS"

(Jūnigatsu mikka kara kokonokawa 「Shōgaisha shūkan」)

Todos los años a partir del día 3 de diciembre se realiza la semana del discapacitado. Durante esta semana con el fin de aumentar la disposición de las personas con discapacidad participen de forma activa en las actividades de todos los sectores sociales, económicos, culturales, etc. La ciudad, las personas con discapacidad o las personas sin esta aspiran al respeto y la individualidad entre sí tener apoyo de unos a otros. ¡Hagamos una sociedad para vivir unidos!.

Informes: Encargado Sección Apoyo al Discapacitado (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari). Anexo 173.

CEREMONIA MAYORIA DE EDAD (Heisei nijūrokunen Sējin shiki)

Se estarán enviando las invitaciones a principios de mes, a los nacidos entre el 2 de abril del año 1993 al 1 de abril de 1994.

Fecha: la ceremonia se llevará a cabo el día lunes 13 de enero a las 11:00 a.m. (la recepción comenzará a partir de las 10:30 a.m.) **Lugar:** en el hall principal del Yutorogi.

Informes: Sección de Asuntos de Aprendizaje. Anexo 363.

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TŌKYŌ

(Tōkyō kōtsū anzen kyanpēn)

Hagamos de Tōkyō un lugar sin accidentes. La campaña de seguridad de Tōkyō del 1 al 7 de diciembre. Difundamos la conciencia de "la seguridad del tráfico y la prevención de la congestión y los accidentes de tráfico" en fin de año.

Recordemos estos cinco puntos importantes:

1. La prevención de accidentes de tráfico de ancianos y los niños.

La fatalidades de tráfico (65 años) lo que representa alrededor del 40% de los accidentes mortales de tráfico en Tōkyō de la tercera edad.

- Observar las normas de tráfico, proteger la señal de luces al paso de los peatones.
- El objetivo usar ropa reflectante. Hacer sentir la presencia de uno.

2. Uso seguro de la bicicleta.

Alrededor del 60% de los accidentes mortales de tráfico de bicicletas se debe a violaciones, ignorar las señales.

- Incluso en la noche debemos encender la luz.
- Ignorar los semáforos, conducir con paraguas, conducir comiendo, en estado de ebriedad, usando el teléfono móvil, auriculares, son actos prohibidos de la bicicleta.

3. Accidentes de tránsito fatales causados por conducir ebrio

En Tōkyō se han producido 6 casos de accidentes fatales por conducir ebrio en el mes de setiembre.

- Vamos a protegernos "no conducir si bebe y no beber si va a conducir"
- Fomentar el licor a una persona que conduce un auto es un delito.

4. Prevención de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas.

Las muertes en carretera de vehículos de dos ruedas en Tōkyō representa aproximadamente el 20% o más de todas las muertes de tráfico.

- Dejemos el exceso de velocidad, adelantamientos imposibles, interrupciones.
- Use el casco correctamente, protejamos nuestro cuerpo.

5. Aparcamiento ilegal.

Aparcamiento ilegal es la causa de la congestión del tráfico y de accidentes. Debemos prestar suma atención a fines de año cuando los vehículos aumentan.

- Usar el parqueo de autos así fuera por corto tiempo.
- Asegurarse del lugar del aparcamiento con anticipación.

Informes: Sección de Seguridad Prevención contra Accidentes (Bōsai Anzenka Kotsūbōhan kakari) Anexo 216).

IMPUESTOS (Zēkin)

Declaración de amortización del préstamo sobre la propiedad (Heisei 26 nendobun Shōkya-kushisan shinkokusho no sōfu).

Se pone en conocimiento que se comenzará a enviar los formularios para la declaración de las amortizaciones del préstamo sobre las propiedades a principios del mes de diciembre. En caso no le llegara el formulario, por favor acercarse a la sección de Tasación de Impuestos de la municipalidad.

※ Se recepcionará declaraciones electrónicas, los pormenores en el home page de la ciudad.

Período de presentación: Se podrá presentar la declaración a partir del día 4 al 31 de enero (excepto feriados).

※ No podrán aceptarse las declaraciones correspondientes al año 2014 durante el período 2013.

Informes: Encargado en Tasación de Impuestos sobre los Bienes (Kazēka Shisanzēi kakari, anexo 157).

SEMANA DE REFORZAMIENTO PARA DETENER LA FALTA DE PAGO

(All Tōkyō tainō STOP kyōka gekkan desu)

El mes de diciembre será "La semana de reforzamiento para detener la falta de pago de impuestos". Como contribuyentes estamos obligados a pagar nuestros tributos. La falta de pago genera mora a partir de los 20 días vencido la obligación. Si no hubiera el pago íntegro se procederá al embargo de los bienes. Desea realizar el pago pero no puede hacerlo por diversas razones, no olvide sus obligaciones y consulte.

Informes : Encargado de Sección de pago de Impuestos (Nōzeika Nōzei tanto). Anexo 168.

CRIANZA (Kosodate)

INSCRIPCIONES PARA EL CLUB ESCOLAR (Gakudō Kurabu nyūsho shinseisho wo haifu shimasu).

El formulario para la solicitud de ingreso a las guarderías de las escuelas primarias para el 1º de abril del año 2014. Para los niños de primaria de 1~3er grado, que residan en la Ciudad.

Distribución de formularios: Se repartirán desde el 2 de diciembre en la sección de los niños y jóvenes (Jidō Seishōnenka) en el 2do. piso de la municipalidad, en los anexos y en las respectivas guarderías de las escuelas. Para que el niño continúe asistiendo al Gakudō Kurabu es necesario presentar la solicitud.

Período para la presentación de la solicitud desde el día 7 de enero hasta el 21 de enero del 2014, de 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto los días feriados).

※ Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación (excepto 11:45 a.m. ~ 1:00 p.m.).

※ El formulario de inscripción se puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad.

Informes: en la Sección de los Niños y Jóvenes (Jidō Seishōnenka Jidōseishōnen kakari, anexo 263).

AYUDA PARA LA CRIANZA Y CUIDADO DEL NIÑO (Jidōfuyōteate no shikyū).

El 13 de diciembre se realizará el pago de la ayuda para la crianza y cuidado del niño. Favor de verificar el depósito en su cuenta.

Información: en el Centro de Apoyo para la Crianza del Niño (Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235).

SISTEMA DE AYUDA DE ATENCIÓN MÉDICA (Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsē wa jūnigatsu nijūshichinichi made)

Para padres solos con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de marzo. La persona que desee recibir esta ayuda deberá presentar la solicitud hasta el día 28 de diciembre, de 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto desde el mediodía ~ 1:00 p.m.).

※ Hay limitaciones según el ingreso de renta. Favor consultar.

Informes: Centro de Apoyo para la Crianza del Niño (Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235).

CHARLA DEL MES DE DICIEMBRE (Jūnigatsu no Oshaberiba)

Tema de este mes "Iyayaki tonō tsukiai"
Higashi Jidōkan: día martes 10 de diciembre.

Chūō Jidōkan : día jueves 12 de diciembre.

Nishi Jidōkan : día viernes 27 de diciembre.

En todos los Centros de Recreación (Jidōkan) el horario será de 10:30 a 11:30 a.m.

Ir directamente al lugar deseado, no requiere de inscripción.

Mayores detalles en el Centro de Apoyo para el Niño y la Familia (Kodomo Katei Shien Sentā) ☎ 578-2882.

CENTRO DE SALUD

(Hoken Sentā) ☎555-1111, anexo 627

SALÓN DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS([PREMAMA SALON] HAHHA OYA GAKKYŪ).

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: días 9, 16 y 30 de enero del 2014 (3 clases), a partir de 1:15 p.m. ~3:45 p.m.

Lugar: Centro de Salud. **Costo:** gratis.

Traer: libreta de salud de madre-hijo (Boshi kenkō techō), útiles para tomar apuntes, Chichi-oya hand book (que le entregaron junto con Boshi kenkō bag). ※ Ir directamente al Centro de Salud.

※ De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

※ La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

PROTEGERNOS CONTRA LA INFLUENZA (INFLUENZA WO YOBŌ SHIYŌ).

De ahora en adelante en donde baja la temperatura y el ambiente seca, las posibilidades de que se propague la enfermedad de la influenza es mayor. Tomar las medidas de precauciones para evitar el contagio.

Puntos claves:

☑ Etiqueta de tos · Cumplimiento riguroso de las normas.

- Cuando aparezca tos o estornudos, utilizar siempre una mascarilla(mask).
- Cubrir la nariz y la boca con tissue o pañuelo al estornudar o toser.
- Desechar enseguida los tissues con mucosa o flema y lavarse las manos.
- Evitar los lugares concurridos cuando presente síntomas de tos.

☑ Dormir lo suficiente, ingerir alimentos para mantener una nutrición balanceada.

☑ Recibir la vacuna de prevención.

DIETA PESÁNDOSE SOLO TRES MESES. (HAKARUDAKE DIET SANKAGETSU KŌSU)

¿Piensa que su fuerza de voluntad no es tan fuerte como hacer dieta?

La forma de realizar esta dieta es solamente pesándose.

Dirigido: a las personas menores de 64 años al 21 de de enero de 2014.

Número limitado: de 20 personas.

Inscripción: A partir del día 3 de diciembre a las 8:30 a.m, en el Centro de Salud. Anexo 625.

	Tema	Horario	Costo	Cosas que llevar
Primera vez	•Qué es la dieta "solo pesarse" •Trucos para las bajas calorías. (práctica de cocina)	21 de enero de 2014 9:15 a.m. ~ 0:30 p.m.	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, implementos para escribir.
Segunda vez	•Revisión de una semana. •Vamos a movernos! (práctica de ejercicios).	28 de enero de 2014 9:30 p.m. ~ 0:30 p.m.	gratis	Ropa para hacer ejercicios, toalla, implementos para escribir.
Tercera vez	•La sabiduría de todos sobre la dieta. •Almuerzo de 500kcl (práctica)	19 de febrero de 2014 9:30 a.m. ~ 0:30 p.m.	¥300 (materiales)	Delantal, pañoleta para el cabello, implementos para escribir.
Cuarta vez	•Prevención para no recuperar el peso perdido. •(prácticas de ejercicios).	25 de marzo de 2014 9:30 p.m. 0:30 p.m.	gratis	Ropa para hacer ejercicios, toalla, implementos para escribir.

※ Controlar el peso en su hogar por lo que deberá tener una balanza digital (50~100g. unidad).

GUARDERIAS PARA FIN DE AÑO (Nenmatu hoiku wo okonaimasu)

En todas las guarderías de la Ciudad habrá servicio los días 29 y 30 de diciembre.

Incripciones: hasta el 20 de diciembre. **Costo:** ¥3000/niño.

⇒ En la Municipalidad, 2do piso, sección guarderías (hoikuka madoguchi), a partir de las 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m. (excepto sábados y domingos).

⇒ En cada guardería municipal, a partir de las 7:00 a.m.~ 6 p.m. (excepto domingos).

※ Las guarderías privadas también realizan el servicio de "guarderías para fin de año". Favor consultar.

Informes: Sección de Cuidado del Niño (Hoikuka Hoiku kakari). Anexo 234

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

(Shiei Jutaku nyukyosha boshu)

▼Viviendas municipales (Shieijūtaku)

□ Mihara danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK, 1 en el segundo piso.

※ El importe a pagar se determinará de acuerdo al ingreso anual familiar.

Requisitos para la inscripción: Podrán inscribirse las familias de más de 3 personas que estén viviendo más de dos años en la ciudad, no tengan pagos atrasados de los impuestos municipales, departamentales, seguro de salud, etc.

※ Mayores detalles en el folleto de inscripción.

Inscripción: desde el día lunes 2 hasta el miércoles 11 de diciembre (excepto los días sábados y domingos) a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. en la sección de Construcción y planeamiento de mantenimiento (Kenchikuka) en el 2do piso de la municipalidad de Hamura.

Fecha del sorteo público: martes 24 de diciembre, en la municipalidad.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TŌKYŌ

(Tomin jūtaku Tōkyō to shikōgata nyūkyosha boshu)

El número de viviendas disponibles 132, para familias que estén viviendo en la ciudad de Tōkyō. No podrá inscribirse persona sola.

Inscripciones: hasta el día 13 de diciembre en Tōkyō to Jutaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center.

※ Los formularios para la inscripción se podrán obtener descargándolo del home page durante el tiempo que dure la distribución de éstos.

Guía para la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, durante el período de distribución de los formularios de inscripción (Boshū annai haifu).

Período de distribución de los formularios de inscripción: Desde el día 2 al 10 de diciembre.

- En el segundo piso de la municipalidad (Kenchikuka), a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. (días sábados y domingos en el primer piso, en información).
- En cada uno de los anexos de la municipalidad (Shiyakusho kaku renrakujo), a partir de las 9:00 a.m. hasta las 1:00 p.m. solamente días laborales.

Informes: en JKK Tōkyō (Tōkyō Jūtaku Kyōkyū Kōsha) Boshū Center. Toei Boshūka ☎03-3498-8894.

FRESHLAND NISHITAMA

INFORMACIÓN DE LOS EVENTOS. (Ibento annai).

◆**Venta de las entradas a los baños termales. (Nyūyoku kaisūken 20% waribiki hanbai).**

Descuentos del 20% en las entradas a los baños para 11 veces (hasta 3 horas de uso).

Período de venta: A partir del día 7 hasta el 20 de diciembre (excepto los días de descanso del local).

Podrán adquirir estas entradas las personas que residen en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho.

Costo: adultos ¥4,000 y los niños ¥2,000.

◆**Baños termales de Yuzu. (Yuzu yu · Tojifuro).**

Disfrute del "Baño de Cidra" (Yuzu no yu) el día domingo 22 de diciembre.

◆**Evento de Navidad. (Christmas event).**

Desde el día sábado 22 hasta el lunes 25 de diciembre los niños en edad preescolar, recibirán un regalo.

DESCANSO DÍA DE FIESTA. (Nenmatsu nenshi no eigyō).

Freshland Nishitama permanecerá cerrado por los días festivos desde el día 30 de diciembre al 1ro enero.

Los baños abrirán a partir del 2 de enero desde el mediodía.

Desde el día sábado 4 de enero la atención del establecimiento será en forma normal.

Clases de Hula Dance: a partir del 8 de enero, y las Clases de Yoga: a partir del 9 de enero.

Informes: en el Freshland Nishitama ☎570-2626 y en el homepage de Freshland Nishitama.

REUNAMONOS PAGINA DE LOS NIÑOS

(Minna atsumare! kodomo no pēji)

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL DE LA ZONA OESTE (NISHI JIDŌKAN) ☎554-7578.

■Semana de Navidad · Hagamos adornos navideños!

Período: 1 de diciembre ~ 25 de diciembre. A partir de las 9:00 a.m. ~ 4 p.m.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

※Favor venir al Nishi Jidōkan en el período mencionado.

■Reunión de Navidad ☆ Preparando Madalenas con forma de árbol navideño (Christmaskai☆「cupcake tree wo tabete Christmas seisaku」).

Día y hora: 23 de diciembre, a partir de 10:00 a.m. ~ el mediodía.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 20 personas, (por orden de llegada). **Costo:** gratis.

Traer: zapatillas para usar dentro de los salones (uwabaki), pañuelo.

Inscripción: Desde el día miércoles 4 al 16 de diciembre, de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. por teléfono o directamente en el Centro de recreación.

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL PRINCIPAL (CHŪO JIDŌKAN) ☎554-4552.

■Festival de Invierno (winter festival)

Día y hora: el 15 de diciembre de 10:00 a.m. ~ el mediodía y partir de la 1:00 p.m. ~ 3:00 p.m. (excepto desde el mediodía ~ la 1:00 p.m.)

※ **Esquina de los alimentos:** de 10:30 a.m. ~ 2:00 p.m. (el último pedido a la 1:30 p.m.).

Venta de tickets para alimentos: 1 de diciembre ~ 12 de diciembre, a partir de la 9:00 a.m. ~ 4:30 p.m. en el Centro de recreación infantil.

Valor: ¥100/persona. (Límite hasta 100 tickets + 20 tickets en venta el mismo día del festival).

Habrán juegos, trabajos manuales y espacio experimental.

※ El mismo día se venderán 20 tickets, a partir de las 9:00 a.m. se repartirán los números.

※ El día 15 de diciembre el Centro de recreación infantil cerrará al mediodía para realizar los preparativos del festival y el día 16 de diciembre a las 3:00 p.m. para los arreglos al finalizar el evento.

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL DE LA ZONA ESTE (HIGASHI JIDŌKAN) ☎570-7751.

■Manualidades. Hagamos una tarjeta de felicitación del Año Nuevo. [Tedukuri kyōshitu ~ hanko de nengajō wo tukurō~]

Día y hora: Sábado 7 de diciembre. A partir de las 10:00 a.m. ~ 11:30 a.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria que residan en la Ciudad de Hamura.

Número limitado: 20 personas. (por orden de llegada). **Costo:** ¥70

Traer: zapatillas, ¥70, ropa que pueda ensuciarse.

Inscripción: hasta el 4 de diciembre, de 9:00 a.m. ~ 4:30 p.m., telefónicamente o directamente en el Centro de recreación.

■Día del Deporte. [bōru onigokko ya pasugēmu wo shite tanoshimō]

Día y hora: 11 de diciembre. A partir de las 3:00 p.m. ~ 4:00 p.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Ir directamente al Centro de recreación.

■Reunión de Navidad. (Christmaskai).

Para niños pequeños: Coro · manualidades.

Día y hora: 20 de diciembre. A partir de las 10:30 a.m. ~

Dirigido: Niños pequeños con sus padres. **Costo:** gratis.

※ Ir directamente al Centro de recreación infantil de la zona de este.

Para estudiantes de primaria: manualidades y juegos.

Día y hora: 21 de diciembre. Función matutina desde las 10:30 a.m. Función de tarde desde las 2:00 p.m.

Dirigido: estudiantes de primaria.

Capacidad: 40 personas. (por orden de llegada) **Costo:** gratis.

Inscripción: a partir del sábado 14 de diciembre hasta el viernes 20 de diciembre, de 9:00 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono o directamente en el Centro.

※ En el evento de la tarde (magia, ventriloquia, juegos) podrán participar los niños con sus padres.

※ Ir directamente al Centro de recreación infantil de la zona de este.

BIBLIOTECA (TOSHOKAN) ☎554-2280.

■ Reunión de cuentos [Ohanashikai].

Para estudiantes de primaria:

Se leerá cuentos "Kin iro tosaka no ondori" y otros más.

Día y hora: 21 de diciembre, a partir de las 11:00 a.m.

※ Ir directamente a la biblioteca.

Ozakudai Bunshitu Mini Ohanashikai:

Se contarán cuentos divertidos de Navidad.

Día y hora: 25 de diciembre, a partir de las 3:00 p.m.

※ Ir directamente a Ozakudai Bunshitu.

YUTOROGI ☎ 570-0707

■ Película para niños [Kodomo eigakai].

Día y hora: 8 de diciembre, a partir de las 10:30 a.m. ~ 11:30 a.m. **Costo:** gratis.

Se proyectarán: "Unjami maturi" "Gokū no kōtsū anzen" "kyūryū kun no risaikuru" "Micky Mouse no Merry Christmas". Podrán producirse cambios en el programa. ※ Ir directamente al local.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280.

El Festival de los sueños.(Ohanashi yume festival).

Desde bebés hasta personas mayores se divertirán escuchando las conversaciones y cuentos. Inviten a sus amigos a participar.

Lugar: Biblioteca, 2do piso. en la sala de Voluntarios. **Contenido:** Santasan kara kita tegami y otros.

Fecha y hora: 14 de diciembre, a partir de las 11:00 a.m. hasta el mediodía. ※ Ir directamente al local.

Círculo de participación (Sanka circle)

"Ohanashi pocket", dirigido a bebés. Se relataran cuentos utilizando libros ilustrados, marionetas y música.

"Ichigo", lectura de cuentos para estudiantes de primaria.

"Ehon no ju", se relataran cuentos utilizando libros ilustrados y se apreciarán los dibujos.

"Ohanashi ippai nedumikun", teatro de panel y teatro ambulante japonés "kamishibai", dirigido a infantes en edad preescolar.

SILVER JINZAI CENTER

(Siruba Jinzi centa kara [pasokon kyoshitu] seito boshuchu)

Aprenda divirtiéndose en las clases de computación. Venga y participe.

Este año haré la Tarjeta de Salutación (Konnen koso jibun de tukuro! Nengajo)

○ Confección de Tarjeta de salutación, impresión de nombre y dirección.

Además de la Tarjeta (Nengajo igai demo)

○ Word & Excel desde la base.

○ Uso de Internet, e-mail, impresión en remeras.

○ Agrupar las imágenes tomadas en la video camera y realización del DVD.

○ Guía para la realización de gráficos y cuadros para el trabajo y otros.

Fecha y hora: Todos los lunes, a partir de las 10:00 a.m. ~ mediodía. Todos los miércoles, jueves y viernes, a partir de las 10:00 a.m. ~ mediodía, y de 1:00 p.m. ~ 3:00 p.m.

Costo: ¥1000.-/ 2 horas.

Inscripciones • consultas: telefónicamente o personalmente en Silver Jinzai Center. ☎554-5131

SHIZEN KYŪKAMURA KARA

Calendario de baño en diciembre

Este mes corresponde al "Baño de limón"

Regalos de navidad: 24 y 25 de diciembre Papá Noel entregará regalos a los niños.

Oferta por alojamiento a fin de año. Plan especial de Habitación+cena fin de año+desayuno.

☆Yatsugatake ¥5,500 ☆Kiyosato ¥6,600

※ Bebida libre por 2 horas ¥ 1500.

Tarifa desde el día 16 de diciembre al 24 de enero (excluir los días del 28 de diciembre al 4, 8 y 9 de enero).

Del día 29 de diciembre al 3 de enero se cobrará ¥1000 más al precio normal por adulto y ¥500 por niño.

Para mayor información llamar a Shizen Kyūkamura al ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

TELEVISION "HAMURA" (Jūnigatsu no Terebi Hamura)

La radiodifusión digital de canal 55 Tama (Tama Cable Network) televisión Hamura emite de jueves a miércoles cada semana, con una duración de 30 minutos. Sólo los días sábados se emite en el canal 101 TCN.

Los últimos programas se podrán ver las imágenes en el home page de la ciudad.

① 9:00 a.m. a 9:30 a.m.

② 5:00 p.m. a 5:30 p.m.

③ 9:00 p.m. a 9:30 p.m. en el canal 55.

Topics: Día de la Juventud. Festival del Niño.

Este año además de los puestos de venta de productos, diversos eventos para chicos que los divertirá.

Programa especial del año. Seleccionando los diez mejores programas transmitidos durante este año.

Informes: Encargado en la Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka Kōhō kakari) anexo 505.

DIAS DE CONSULTAS EN EL MES DE DICIEMBRE

(Jūnigatsu no sōdanbi)

Consultas	Fecha	Horario	Lugar
Sobre la vida cotidiana (español, coreano) Es necesario cita.	13 y 20 de diciembre	1:30 p.m. a 3:30 p.m.	En el primer piso en sala de consultas del ciudadano,
Leyes (Reservación de cita un mes antes) (en japonés)	5, 13 y 21 de diciembre 9, 17, 25 de enero	1:30 p.m. a 5:00 p.m. (Sábado: 9:30 a.m. ~ 1:00 p.m.)	☎555-1111, anexo 199.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~DICIEMBRE~

(Jūnigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha	Hospital / Teléfonos				Dentista / Teléfonos	
	9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
1 Do	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Nakano Shika Iin	554-7053
8 Do	Futaba Clinic	570-1588	Fussa Shi Hoken Center	552-0099	Tsushima Shika Iin	579-1800
15 Do	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Fussa Shi Hoken Center	552-0099	Hanenaka Shika Clinic	554-2202

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service Himawari (en japonés) las 24 horas del día ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.

※ **INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m.~4:00p.m.**